

苦難週星期四

紫色

今天天主對「懺悔者」預示將與祂言歸於好的恩典。在古時的教會中，今天後的第八日，懺悔者宛如被放流者返歸故鄉（奉獻詠），將重入聖教的懷抱。現今一般的基督徒（由於我們都是罪人，仿佛懺悔者），在主前都應認為罪人（進臺詠），同時當由心坎中懺悔自己的罪愆（書信）。我們都該在基督的足前跪下，為求得我們罪惡的寬赦。基督降於我們的心中；他堅固我們（領主詠），改造我們能效法祂的仁愛與祂的順命，並賜給我們聖洗的喜樂，即所謂在服事天主上成了新人的喜樂。

達 3 : 31 ; 詠 118 : 1

Omnia, quæ fecisti nobis, Dómine, in vero iudicio fecisti: quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitudínem misericórdiæ tuæ. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut dígnitas condicióis humánæ, per immoderántiam sauciáta, medicínalis parsimóniæ stúdio reformétur. Per Dóminum nostrum.

達 3 : 25 , 34 – 45

In diébus illis: Orávit Azarías Dóminum, dicens: Dómine, Deus noster: ne, quæsumus, tradas nos in perpétuum propter nomen tuum, et ne díssipes testaméntum tuum: neque áuferas misericórdiam tuam a nobis propter Abraham diléctum tuum, et Isaac servum tuum, et Israël sanctum

進臺詠

主啊！祢對我們所行的一切是照正確的審判行的。因為我們犯了罪背負了祢，沒有守祢所吩咐我們的；但求祢光榮祢的名，並按祢大量的慈悲善待我們。品行完備而遵行上主法律的，像這樣的人才算是真有福的。主啊！祢對我們……。

集禱經

全能的天主，我們人性的高貴，由於不受節制而受了創傷，所以求祢恩准，使它能因我們現時力行有藥效的齋戒，而得到復原。因我們主……。

書信

那日，阿匝黎雅祈禱說：「上主，我們的天主！為了祢的名，求祢不要永遠拋棄我們，也不要廢除祢的盟約；為了祢的朋友亞巴郎，祢的僕人依撒格和祢的聖者以色列，求祢不要使祢的仁愛離開我們，因祢曾向他們應許過，要使

tuum: quibus locútus es, póllicens, quod multiplicáres semen eórum sicut stellas cœli, et sicut arénam, quæ est in líttore maris: quia, Dómine, imminúti sumus plus quam omnes gentes, sumúsque húmiles in univérsta terra hódie propter peccáta nostra. Et non est in témpore hoc princeps, et dux, et prophéta, neque holocáustum, neque sacrificium, neque oblátio, neque incénsum, neque locus primitiárum coram te, ut possimus inveníre misericórdiam tuam: sed in ánimo contríto et spíritu humilitátis suscipiámur. Sicut in holocáusto aríetum et taurórum, et sicut in míllibus agnórum pínguium: sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi: quóniam non est confúsio confidéntibus in te. Et nunc séquimur te in toto corde, et timémus te, et quærimus fáciem tuam. Ne confundas nos: sed fac nobíscum iuxta mansuetúdinem tuam et secúndum multítúdinem misericórdiæ tuæ. Et érue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo, Dómine: et confundántur omnes, qui osténdunt servis tuis mala, confundántur in omni poténtia tua: et robur eórum conterátur: et sciant, quia tu es Dóminus, Deus solus, et gloriósus super orbem terrárum, Dómine, Deus noster.

詠 95 : 8 – 9 ; 28 : 9

Tóllite hóstias, et introíte in átria eius: adoráte Dóminum in aula sancta eius. Revelávit Dóminus condénsa: et in templo eius omnes dicent glóriam.

他們的後裔繁多，有如天上的星辰，海邊的沙粒。恩主啊！由於我們的罪過，我們比任何民族都渺小，我們今天在全世界上成了微賤的。目前我們沒有元首，沒有先知，沒有領袖，沒有全燔祭，沒有祭祀，沒有供物，沒有馨香祭，沒有地方可以給祢薦新，好蒙受祢的仁愛。但願我們能藉著懺悔的心和謙虛的精神蒙祢悅納，就如獻上公羊和公牛的全燔祭，又如獻上了萬隻肥羊；這樣也希望我們今天在祢面前所行的祭獻，能當作滿全了我們對祢應盡的義務，因為凡信賴祢的，決不會蒙受羞辱。現在我們全心隨從祢，敬畏祢，尋求祢的慈顏，望祢不要使我們羞慚。但願祢按照祢的寬容和祢無限的仁慈，善待我們，以祢的奇能拯救我們！上主，願光榮歸於祢的名！願那些迫害祢僕人的人們都蒙受羞辱，喪失他們的一切權勢，使他們蒙受恥辱，粉碎他們的一切力量，好叫他們認識祢是上主，惟一無二的天主，在全世界上應受光榮。」

臺階詠

請你們帶着供物進入上主的庭院，來到祂聖殿中朝拜祂。上主顯露了自己的大能；凡在祂宮中的，都高呼光榮。

In illo tēpore: Rogábat Iesum quidam de pharisæis, ut manducáret cum illo. Et ingrēssus domum pharisæi, discúbuit. Et ecce múluer, quæ erat in civitáte peccátrix, ut cognóvit, quod accubuísset in domo pharisæi, áttulit alabástrum unguénti: et stans retro secus pedes eius, lácrimis cœpit rigáre pedes eius, et capíllis cápitis sui tergébat, et osculabátur pedes eius, et unguénto ungébat. Videns autem pharisæus, qui vocáverat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset Prophéta, sciret útique, quæ et qualis est múluer, quæ tangit eum: quia peccátrix est. Et respóndens Iesus, dixit ad illum: Simon, hábeo tibi áliquíd dícere. At ille ait: Magíster, dic. Duo debitóres erant cuidam fœneratóri: unus debébat denários quingéntos, et álius quinquagínta. Non habéntibus illis, unde rédderent, donávit utrísque. Quis ergo eum plus díligit? Respóndens Simon, dixit: Æstimo, quia is, cui plus donávit. At ille dixit ei: Recte iudicásti. Et convérsus ad mulierem, dixit Simóni: Vides hanc mulierem? Intrávi in domum tuam, aquam pédibus meis non dedísti: hæc autem lácrimis rigávit pedes meos et capíllis suis tersit. Osculum mihi non dedísti: hæc autem, ex quo intrávit, non cessávit osculári pedes meos. Oleo caput meum non unxísti: hæc autem unguénto unxit pedes meos. Propter quod dico tibi: Remittúntur ei peccáta multa, quóniam diléxit multum. Cui autem minus dimíttitur, minus díligit. Dixit autem ad illam:

那時候，有個法利塞人請耶穌同他吃飯，祂便進了那法利塞人的家中坐席。那時，有個婦人，是城中的罪人，她一聽說耶穌在法利塞人家中坐席，就帶著一玉瓶香液，來站在祂背後，靠近祂的腳哭開了，用眼淚滴濕了祂的腳，用自己的頭髮擦乾，又熱切地口親祂的腳，以後抹上香液。那請耶穌的法利塞人見了，就心裡想：「這人若是先知，必定知道這個摸祂的是誰，是怎樣的女人：是一個罪婦。」耶穌發言對他說：「西滿，我有一件事要向你說。」西滿說：「師傅，請說罷！」「一個債主有兩個債戶：一個欠五百德納，另一個欠五十。因為他們都無力償還，債主就開恩，赦免了他們二人。那麼，他們中誰更愛他呢？」西滿答說：「我想是那多得恩赦的。」耶穌對他說：「你判斷的正對。」祂遂轉身向著那婦人，對西滿說：「你看見這個婦人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳，她卻用眼淚滴濕了我的腳，並用頭髮擦乾。你沒有給我行口親禮，但她自從我進來，就不斷地口親我的腳。你沒有用油抹我的頭，她卻用香液抹了我的腳。故此，我告訴你：她的那許多罪得了赦免，因為她愛的多；但那少得赦免的，是愛的少。」耶穌遂對婦人說：「你的罪得了赦免。」同席的人

Remittúntur tibi peccáta. Et cœpérunt, qui simul accumbébant, dícere intra se: Quis est hic, qui étiam peccáta dimíttit? Dixit autem ad mulíerem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

詠 136 : 1

Super flúmina Babylónis illic sédimus et flévimus: dum recordarémur tui, Sion.

Dómine, Deus noster, qui in his pótius creatúris, quas ad fragilitátis nostræ subsídium condidísti, tuo quoque nómini múnera iussísti dicánda constítui: tríbue, quæsumus; ut et vitæ nobis præsentis auxílium et æternitátis effícient sacraméntum. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

心中想道：「這人是誰？祂竟然赦免罪過！」耶穌對婦人說：「你的信德救了你，平安回去罷！」

奉獻詠

當我們坐在巴比倫河畔，一想起熙雍即淚流滿面。

密禱經

主，我們的天主，祢在一切受造之物中，特將祢所造成以支養我們脆弱生命的餅酒，定為奉獻於祢聖名的禮品；今求祢恩准：使這些禮品不但成為今生保佑我們的助力，而且成為來日賜與我們永生的聖事。因我們主……。

十字架頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝你，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，將人類的獲救建成於十字架的聖木上：死亡既由木而發生，生命也須由木而恢復，為使憑那菓木而獲勝的（魔鬼），也由此聖木而慘敗。藉著祂（基督），對於祢的尊威、諸天使予以讚美，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異能者以及有福的熾愛者，相與歡欣而予以祝賀。求祢恩准我們的禱聲，也同他們的歌韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

詠 118 : 49 – 50

Meménto verbi tui servo tuo,
Dómine, in quo mihi spem dedísti:
hæc me consoláta est in humilitáte
mea.

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura
mente capiámus: et de munere
temporáli, fiat nobis remédium
sempitérnus. Per Dóminum nostrum.

Esto, quæsumus, Dómine, propítius
plebi tuæ: ut, quæ tibi non placent,
respuéntes; tuórum pótius repleántur
delectatióibus mandatórum. Per
Dóminum nostrum.

領主詠

主啊！求祢莫把祢給祢的僕人的
諾言遺忘，因為祢在這諾言裡賜
給了我希望。在我的憂苦中，這
是我的安慰。

領主後經

主，願我們能將口中所領到的，
以淨心來承受；並願所賜於今生的
恩惠，成為我們獲得永生的神
藥。因我們主……。

為教民誦

主，求祢對祢的子民，顯示祢的
慈惠，使他們能痛絕那些使祢不
悅的事物，而飽嘗遵守祢誠命的
神樂。因我們主……。